

杨武能译文集

*Yinmou Yu Aiqing*

# 阴谋与爱情

[德] 席勒 莱辛 著 / 杨武能 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

*Yinmou Yu Aiqing*

第 10 卷 (10) 目录

杨 武 能 译 文 集

# 阴谋与爱情

[德] 席勒 莱辛 著 / 杨武能 译

· 文 学 · 译 文 集 · 第 十 卷

广西师范大学出版社

第 10 卷 (10) 目录



广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

阴谋与爱情/(德)席勒著;杨武能译.莱辛寓言/  
(德)莱辛著;杨武能译. —桂林:广西师范大学出版社,2003.6

(杨武能译文集)

ISBN 7-5633-3963-9

I. ①阴…②莱… II. ①席…②杨…③莱…④杨… III. ①  
长篇小说-德国-近代②寓言-作品集-德国-近代  
IV. I516.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 033680 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)  
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东人民印刷厂印刷

(泰安市灵山大街东首 邮政编码:271000)

开本:965mm×1270mm 1/32

印张:7.5 字数:120千字

2003年6月第1版 2003年6月第1次印刷

印数:0001~6000 定价:16.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

## 丛书自序

从上世纪 50 年代末在南京大学念书时偷偷“种自留地”算起,我从事文学翻译已经四十五个年头了。大学毕业后的主业虽说始终是教书和搞研究,并在这两个方面也都取得了一些成绩,文学翻译却始终是我的“至爱”,甚至可以讲是我生命的主要组成部分。四十多个寒暑春秋,不管外面的世界是阳光明媚,还是风雨交加,也不管个人的命运是顺利畅达,还是坎坷曲折,我都一样乐此不疲。大半生矢志不渝,辛勤劳作,终于在生命的金秋季节迎来了收获。它实实在在地摆在面前,虽说在当今社会也许并不多么为人所看重,却是我自己的心血,不,也包括我的师长、前辈和亲友们的心血所浇灌和培育,为此我无比珍惜。

是啊,面对着这套心血和生命化作的《杨武能译文集》,不禁百感丛生,心潮难平,一种从未有过的充实和幸福感涌起在胸中。为此,我首先得感谢广西师范大学出版社,是它帮我实现了出一套个人译文集的夙愿!多少年了,当代中国作家出文集早已司空见惯,却始终未见哪家出版社有兴趣、有眼光、有魄力出版当代翻译家的译文集,真是令一生痴迷于文学翻译的我辈失望、郁闷、悲哀!

是文学翻译真的如某些轻贱它的人认为的那样不足道吗?显然不是。认真负责和够水准的文学翻译尤其是经典名著的翻译,更有可能因为成为翻译文学而长期流传,从而化作民族的文化财富和文化遗产,在我看价值绝不在一般文学创作和学术研究之下。所以既从事研究也搞点写作的我一贯主张,真正的文学翻译家必须同时是学者和作家。只可惜明白和承认这个道理的行人并不多,于是当代翻译家不能出自选集的情况长期存在。

现在好了,有了敢于“吃螃蟹”的广西师范大学出版社<sup>①</sup>,相信

---

<sup>①</sup> 广西师范大学出版社“吃螃蟹”不始于我这套译文集,在此之前已有《郭宏安译文集》出版,热销。

中国的文学翻译事业将由此得到有力的推动。

我从事的德语文学研究和译介，译作数量相当不少，而感到自慰的是所译均系德语文学的经典或杰作，且具有相当的系统性。译介得最多的数歌德，占文集已出十一卷中的四卷，因为歌德不只是德国“最伟大的诗人”（恩格斯语），同时是我本人研究的重点；其次为堪称德语文学“多姿多彩的奇葩”的 *Novelle*（中短篇小说），它们也多达三卷；然后轮到脍炙人口的《格林童话全集》和《豪夫童话全集》，以及莱辛的寓言、海涅的抒情诗和席勒的戏剧《阴谋与爱情》等德语经典名著，它们也各占两卷。还有三卷即《歌德慧语录》、《魔山》和《纳尔齐斯与歌尔德蒙》（舍里尔克抒情诗选），由于原著著作权限制等方面的原因暂未收入，将争取尽快补齐。

德语文学堪称思想者的文学。选译它的这些经典杰作，选译这些堪称世界文学瑰宝的作品，我如同经历了一次次精神远游，地理与时间双重意义的远游，同时还体验到了相似于文学创作的艺术创造的乐趣。几十年来，我从自己的工作同时又是爱好中所得到的快乐和享受难以言表，所获取的知识和人生经验难以尽述。对于我来说，这套译文集无异于一座宝山，无异于一笔巨大的精神财富，作为亲身参与创造并受益良多的译者，我希望您千万别与它擦肩而过，而要在您的家里和您的心里给它腾出小小的一角。

同时是学者和作家的文学翻译家当然不是天生的。今天我能出这套译文集，饮水思源，得感谢重庆第一中学培养了我对文学和外语学习兴趣的王晓岑和许文戎老师；得感谢南京大学引导我跨进文学翻译之门的叶逢植和张威廉教授；得感谢我在中国社会科学院的恩师冯至先生；得感谢多年来曾给予我关爱、扶持和宽容的编辑家和出版家，特别是《世界文学》的李文俊、人民文学出版社的绿原、译林出版社的李景端和漓江出版社的刘硕良等先生；得感谢千千万万喜爱我译著的读者，以及重视我翻译成果的翻译界和译学理论界朋友，诸如南京大学的许钧教授、上海外国语学院翻译研究所的谢天振教授；得感谢高度重视我翻译成果的德国有关部门和单位，特别是颁授给我“国家功勋奖章”的约翰尼斯·劳总

统和给予了我重奖的洪堡基金会(Alexander von Humboldt-Stiftung);最后,同样得感谢我的家人特别是我的妻子王荫祺,她与我志同道合、同甘共苦三十五载,多方面为我分劳分忧,不只生活中给我无微不至的照顾,还具体参与了我多部作品如《魔山》、《豪夫童话全集》、《格林童话全集》的翻译。纸短情长哟,还有多得多的师友,如我念大学和研究生时的多位同窗,以及我在北京的一批老哥们儿,还有多得多的出版社和刊物的友好,都无法一一在此表达感谢之情!

真是幸运啊,在风风雨雨、坎坷不平的人生路上,能遇到这样多善待我的好人!就因为有了他们,我才感觉人生如此有意义,如此美好。就因为想着他们,我将继续辛勤劳作,在“入秋”之后尽量多做这些事情。

真感欣慰啊,在文学翻译尚未得到足够重视的当今社会,我的译著诸如已印行一百五十余万册的《少年维特的烦恼》以及《茵梦湖》、《海涅诗选》、《格林童话全集》、《纳尔齐斯与歌尔德蒙》等,能得到无数读者的喜爱!就因为有了他们,我才感到自己工作有兴趣,有价值,才决心在自己已不年轻的未来岁月有所进步,把工作做得再好一些。

学无止境,译无止境,十全十美、毫无瑕疵的译著永远不可能出现,我深谙此理,可我将继续提高自己,力争奉献给读者尽可能完美的译本,也就是尽量少一些瑕疵的美玉。

离百尺竿头差距不小,要更进一尺谈何容易,然而,“虽不能至,心向往之”。

是为序。

杨武能

2003年1月25日于四川大学竹林村望远楼

# 目 录

## 阴谋与爱情

席勒名剧《阴谋与爱情》及其在中国的接受 .....	( 3 )
剧中人物 .....	( 11 )
第一幕 .....	( 13 )
第二幕 .....	( 34 )
第三幕 .....	( 57 )
第四幕 .....	( 78 )
第五幕 .....	( 97 )

## 莱辛寓言

《莱辛寓言》序 .....	( 125 )
散文体寓言 .....	( 128 )
缪斯显形 .....	( 128 )
土拨鼠和蚂蚁 .....	( 130 )
狮子和兔子 .....	( 130 )
驴和马 .....	( 131 )
狼和牧羊人 .....	( 131 )
宙斯和马 .....	( 132 )
猴子和狐狸 .....	( 133 )
夜莺和孔雀 .....	( 133 )

骏马和公牛 .....	(134)
蟋蟀和夜莺 .....	(134)
夜莺和秃鹫 .....	(135)
勇武的狼 .....	(135)
凤凰 .....	(136)
鹅 .....	(136)
橡树和猪 .....	(137)
黄蜂 .....	(137)
麻雀 .....	(138)
鸵鸟 .....	(138)
麻雀和鸵鸟 .....	(139)
狗 .....	(139)
狐狸和鹤 .....	(140)
鹌鹑 .....	(140)
猫头鹰和掘宝者 .....	(141)
狮子和老虎 .....	(141)
小燕 .....	(142)
美罗普斯 .....	(142)
公牛和牡鹿 .....	(143)
驴和狼 .....	(143)
棋盘上的马 .....	(144)
垂死的狼 .....	(144)
铜像 .....	(145)
赫尔库勒斯 .....	(145)
男孩和蛇 .....	(146)
伊索和驴 .....	(147)
公牛和牛犊 .....	(147)
孔雀和乌鸦 .....	(148)
与驴为伍的雄狮 .....	(148)



与雄狮为伍的驴 .....	(149)
瞎母鸡 .....	(149)
驴 .....	(150)
被保护的羔羊 .....	(151)
朱庇特和阿波罗 .....	(151)
水蛇 .....	(152)
狐狸和脸壳 .....	(152)
乌鸦和狐狸 .....	(153)
吝啬鬼 .....	(154)
山羊 .....	(154)
宙斯和绵羊 .....	(155)
狐狸和老虎 .....	(156)
人和狗 .....	(156)
葡萄 .....	(157)
狐狸 .....	(157)
绵羊 .....	(158)
乌鸦 .....	(158)
野苹果树 .....	(159)
鹿和狐狸 .....	(159)
荆棘 .....	(160)
提莱西阿斯 .....	(160)
复仇女神 .....	(161)
密涅瓦 .....	(162)
弓的主人 .....	(162)
夜莺和云雀 .....	(163)
所罗门显灵 .....	(163)
仙女的礼物 .....	(164)
绵羊和燕子 .....	(164)
乌鸦 .....	(165)

熊和象 .....	(165)
动物界的等级之争 .....	(166)
鸵鸟 .....	(167)
善行 .....	(168)
橡树 .....	(168)
老狼的故事 .....	(169)
鼠 .....	(172)
燕子 .....	(173)
鹰 .....	(173)
幼鹿和老鹿 .....	(174)
孔雀和公鸡 .....	(174)
鹿 .....	(175)
牧羊人和夜莺 .....	(175)
鹰和狐狸 .....	(176)
鹰隼 .....	(176)
自然主义者 .....	(177)
狼和羊 .....	(178)
饥饿的狐狸 .....	(178)
<b>诗体寓言 .....</b>	<b>(179)</b>
麻雀和田鼠 .....	(179)
会跳舞的熊 .....	(180)
鹿和狐狸 .....	(181)
鹰和猫头鹰 .....	(182)
太阳 .....	(183)
模范夫妻 .....	(184)
秘密 .....	(185)
恩爱夫妻 .....	(188)
熊 .....	(189)

狮子和蚊子 .....	(191)
耶稣受难十字架 .....	(193)
隐士 .....	(195)
莫里丹 .....	(206)
眼镜 .....	(207)
死的渴望 .....	(210)
病中的普谢妮亚 .....	(215)
核桃和猫 .....	(216)
<b>附 录</b> .....	(218)
伟大的功绩 崇高的人格——浅论莱辛 .....	(218)
莱辛生平与创作年表 .....	(224)





## 席勒名剧《阴谋与爱情》 及其在中国的接受

弗里德利希·席勒(Friedrich Schiller, 1759 ~ 1805)是德国文学史上与歌德齐名的大诗人、大剧作家和美学理论家。他最著名的诗作为经贝多芬谱曲后唱遍全世界的《欢乐颂》，此外他还有一些抒情诗、哲理诗和叙事谣曲，也受到后世广泛的重视。

但是，作为剧作家，席勒的成就更多更大，在德语文学史乃至世界文学史上的地位也更加显赫和重要。他创作的《强盗》、《阴谋与爱情》、《堂·卡洛斯》、《华伦斯坦三部曲》、《玛利亚·斯图亚特》、《裴阿斯柯在热那亚的谋反》、《奥里昂的姑娘》和《威廉·退尔》等剧本，不仅至今脍炙人口，经常搬上德国和世界的戏剧舞台，有的还多次拍成电影，而其中的《阴谋与爱情》又是最著名和最富影响的一部。

《阴谋与爱情》(1783)是席勒青年时期创作的主要代表作，堪称德国狂飙突进运动少数几项最硕大的成果之一，曾被恩格斯誉为“德国第一部有政治倾向的戏剧”。故事发生于18世纪分裂、落后、名存实亡的所谓日耳曼民族的神圣罗马帝国，具体讲则在德国境内数以百计的小公国之一内。这个公国虽说小，但它在剧中所反映出的政治生态和社会风情的方方面面，于当时整个德国的现实却极具典型性，可以作为其封建、腐朽、愚昧的象征和代表。

该剧通过一对门第悬殊的年轻人由相恋而毁灭的悲惨故事，对荒淫无耻、阴谋卑劣的封建统治者及其帮凶，作了无情的揭露和鞭挞。剧本情节紧凑、曲折，矛盾冲突环环相扣，然而演进、展开却自然合理，临近高潮时剧情紧张得叫人几乎透不过

气来,但于紧张激烈之中又不乏抒情和诗意,阅读起来也与看舞台演出一样地引人入胜。某些场次,如第二幕第二场老侍从给弥尔芙特夫人送去公爵以无数青年给外国充当炮灰为代价换来的珠宝,第四幕第七场露意丝与弥尔芙特夫人之间的尴尬会晤和唇枪舌剑,以及第五幕剧终前年轻的恋人双双为爱情付出了宝贵的生命,等等,都可谓精彩之极,堪称德国古典戏剧不朽的经典。

剧中的人物全都刻画得十分成功:正面人物一个个除去其可爱之处,又令人信服地有着各自的弱点,如男主人公斐迪南侠肝义胆,对爱情无比忠诚,同时却嫉妒、多疑,其毒杀恋人的举动更不能不说是可怕的自私表现<sup>①</sup>;女主人公露意丝天真无邪,心地纯善,同时却生性软弱而且迷信,结果便给了坏人可乘之机;乐师米勒作为德国市民阶级的代表,虽不乏自爱自尊,却惧怕官府,等等。在反面人物中,宰相封·瓦尔特寡廉鲜耻,残忍毒辣,无疑是一个古今中外都有的权奸典型,他为了获得更大的权势不择手段,甚至不惜牺牲自己儿子的终生幸福;宰相的秘书伍尔穆更可谓一肚子坏水,是个为虎作伥、阴险诡诈的地道小人,人间的悲剧往往由这种看似不足道的人引发,剧中的伍尔穆为此提供了生动的例证;侍卫长封·卡尔勃则是任何封建宫廷里都少不了的小丑,在剧中同样并非可有可无的点缀;还有一个看似次要的人物,即公爵的情妇弥尔芙特夫人,其身份、遭遇、性格都既复杂又充满矛盾,在剧中地位尴尬而又关键,是一个十分值得注意和颇堪玩味的人物典型。

读《阴谋与爱情》,很容易想到莱辛和莎士比亚的一些著名悲剧,例如前者的《爱米丽雅·迦洛蒂》,后者的《罗密欧与朱丽叶》和《奥赛罗》等等。不过比较起来,《阴谋与爱情》的政治和

---

<sup>①</sup> 照现代的观念,窃以为斐迪南毒死自己“不忠”的情人,更应该讲是非人道的犯罪行为。

社会意义似乎更明显,批判的锋芒也更锐利有力,也正因为,它才成为了“德国第一部有政治倾向的戏剧”。

综上所述,《阴谋与爱情》是席勒的一部杰作,不仅在德语文学史和世界戏剧史上占有突出而重要的地位,而且也少有地精彩和好看。

古典和近代的德语文学,其在我国流传最广、影响最大的长篇小说无疑是歌德的《少年维特的烦恼》,短篇小说则为施笃姆的《茵梦湖》,而剧本恐怕就数席勒的《阴谋与爱情》了,虽然以中文译本之多论,它远远无法与已有十多二十种中译的《少年维特的烦恼》与《茵梦湖》相比。包括眼前的拙译在内,《阴谋与爱情》迄今仅出版了三种译本,即还有1934年上海商务印书馆出版的张富岁译本和1955年北京人民文学出版社出版的廖辅叔译本。拙译曾于1993年收入我本人的三十年译文自选集《德语文学精品》(漓江出版社出版),后来还入选权威的《世界经典戏剧全集》(童道明主编,浙江文艺出版社出版),此次出版作了相当多的修订和润色。不论在席勒本人的创作中,还是在整个德国戏剧文学中,《阴谋与爱情》都可称是一部最为中国读者和观众所熟知和喜爱的作品。

这一论断,可以从下面一些似乎不乏文化思想史意义的事件和事实得到印证:

首先,在我国的三个不同历史时期,《阴谋与爱情》至少由三个不同的中国剧团公演过,这在席勒本人乃至整个德语戏剧文学中,都是绝无仅有的。

最为人熟知和受人称道的一次演出在1959年,演出的剧团为北京著名的中国青年艺术剧院。那一年的11月,为了纪念席勒诞辰两百周年,我国首都文化界千余人举行盛大集会,出席纪念会的有文化部部长沈雁冰和首都文艺界的丁西林、老舍、田汉等知名人士,以及德意志民主共和国驻华大使汪戴尔



等外交官员。被国外某些研究者称为“中国的席勒”<sup>①</sup>的田汉，在会上作了长篇报告，分析了包括《阴谋与爱情》在内的一系列席勒代表作。作为盛大纪念会的最后一个节目，中国青年艺术剧院首演了由周来执导的《阴谋与爱情》。会后，此剧又连演许多场，成为了当时首都文化生活中的一件大事。

从报刊发表的一系列报道和评介文章看，这次为配合席勒诞辰纪念而带应景和急就章性质的演出很是成功，致使著名戏剧评论家李健吾发出感叹说：“看一出演得好的席勒的戏，还想克制沸腾着的热情，是需要工夫的。”<sup>②</sup>

但是，演出尽管成功，仍难免带上那年头奉为圭臬的文艺为政治——现实政治——服务的鲜明印记，具有不可忽视的外交和政治意义。难怪评论在极力突出原剧的政治和阶级斗争含义之余，还要顺带批判一下西德的“反动势力”。

1959年中国青年艺术剧院的演出，曾由电视台在一间仅两米见方的简陋演播室中直播了十五分钟，可以想见，观众面仍然很是狭窄。不过，话虽如此，对于席勒作品特别是《阴谋与爱情》一剧在中国的影响和接受来说，中国青年艺术剧院的演出不能不说具有相当重要的意义。

《阴谋与爱情》的另一次演出，远远不像中国青年艺术剧院的演出那么受人重视。从1959年的一两篇文章中得知，那是在“多年前”，即解放前，而且“不怎么成功”。李健吾先生说：“首先，把首相改成警察局局长（记得是这样类似的身份），政治背景缩小了，愤恨的目标也就缩小了。阶级对立的情况被抹杀，故事落入一般贫富之间的婚姻纠葛。就当时来说，这样的改编是出于不得已……”<sup>③</sup>由此，我们不也可以窥知“多年前”

① 田汉年轻时就曾以席勒自比，详见他与宗白华、郭沫若合著的《三叶集》。

② 李健吾：《现实与理想——看〈阴谋与爱情〉的演出》，载《光明日报》，1959年12月16日。

③ 同上。